

مصطلحات أدبية معاصرة

I. مقدمة : وضعية وموضوعة المعاجم الأدبية (*)

II. مسرد المصطلحات (عربي - فرنسي)

د. سعيد علوش

كلية الآداب - الرباط

أولا : المقدمة : وضعية وموضوعة المعاجم الأدبية

انبثقت فكرة وضع «معجم المصطلحات الأدبية المعاصرة»، من تمرس بقراءة أدبية شخصية ومهنية، وكذا من الانصات لتجارب منظري الأدب المعاصر.

وقد لاحظنا خلال عقد من الزمن، تضارب استعمالات المصطلحات، بين ولادتها الأصلية، في مصادرها الأولى، وتناقلها على يد الأكاديميين/النقاد/الترجمين/القراء العاديين.

ولما كانت المصطلحات الأدبية، مرتبطة، بشكل قوي، بالمواضعات الثقافية و«التقاليد الأدبية»، فقد وجدنا من الطبيعي، أن يكون الاختلاف، هو ما يميز الاستعمال، وكتابة وقراءة وتداول المصطلحات، في تجارب المختصين والقراء معا.

وقد استرعى انتباهنا، الترويج لمصطلحات بعينها، بطريقة، تخرجها عن السياق الذي وضعت له، وهو شيء طبيعي، حين يمكن وراء ذلك، بحث ممنهج،

أو تطوير تيار أدبي ما.

أما، أن تدخل المصطلحات الأدبية، في متاحف التحويلات اللامتناهية، بعيدا عن مجال الاضافة والنقص المشروعين، فهذا ما يفتح الباب، لخلل غير طبيعي، يسقط مثلا بمصطلحات «الاشكالية» / «البطل الاشكالي» / «المأساوية» / «البطل المأساوي»، وهلم جبر، في الترويجات، التي لا يدعمها، منطق أساسي، ومعرفي معين.

وإذا كان (أنطوان كومبانون) (1) قد أعاد للمقص أهمية في القراءة والكتابة، فإن اقتناء هذا المقص، في تفصيل القياسات الاصطلاحية، المكونة للادوات الاجرائية التي على كل ممارس لهذا الحقل، أن يمتلكها، كتعلم، على مفهومية، يستحيل بدونها مزاولة الدرس الأدبي المعاصر.

لقد اخترنا من هذا المنطلق، تكثيف المصطلحات، بدل تجميع التعريفات المتقاربة كما عملنا، على توضيح العلائق الممكنة، بدل الدعوة الى

(*) كتاب «مقدمة معجم (المصطلحات الأدبية المعاصرة) الصادر عن مطبوعات المكتبة الجامعية : الدار البيضاء، 1984 والتضمن ثلثا بالمصطلحات الأدبية العربية مصحوبة بالتعريفات، والشروح إضافة الى مسردين آخرين (عربي - فرنسي) و(فرنسي - عربي).
فهذه المقدمة إذن، تلقي الضوء على جوانب متعددة من الكتاب المشار إليه، ولا ينبغي ربطها بالمسرد المنشور في هذا العدد.

استعمال المصطلحات، دون تمييز. ونشير في هذا المضمار، الى أن المعجم، الذي نفترضه، لا يستهدف أكثر من تقديم أداة عملية، ومقاربة مفهومية، تشير بدل أن تقرر وتعلم على الاتجاه، بدل تحديده، لهذا جاء تقديمنا، لبعض المصطلحات بتعريفين أو ثلاثة تعاريف، للفت الانتباه، الى الاختلافات المنهجية، في الممارسة الأدبية، أو التيار، أو النظرية.

وكذلك كان الشأن على سبيل المثال مع مصطلحات :

- «التحري» و«التقصي» في مقابل : «Quête».
- «الدعوى» (1) و«الدعوى» (2) في مقابل : «Instance», «Procès»
- «التعليق» (1) و«التعليق» (2) في مقابل : «Substance», «Commentaire»:
- «النمط» (1) و«النموذج» (2) : في مقابل : «Modèle», «Type»
- «الوحدة» (1) و«الوحدة» في مقابل : «Grandeur», «Unité»
- «الوسم» (1) و«الوسم» (2) في مقابل : «Marque», «Etiquette»

وقد غلبنا في تبني المصطلح، الجانب المفهومي، المعتمد على مواضع ثقافية، على الجانب الفيلولوجي، الاحادي البعد، في تنزيده للاصطلاحات الميتة.

ووجهنا في كل هذا إهتمامنا بالجانب التطبيقي، الذي يتوخى وضع إطار للقراءة، والكتابة الأدبية المعاصرة، من منظورها البسيط والتعليمي، مما يسهم في الدفع بالدرس الأدبي، الى شق مجراه الطبيعي، خارج إحتكارات الموسوعيين، ومجازفات المروّجين.

كما تحدونا قناعة، تكوين المصطلحات الأدبية المعاصرة «لرصيد ثقافي»، وممارسة اجتماعية، لا هي غربية ولا هي شرقية، بل هي أدبية أو لا أدبية، فاعلة

أو لا فاعلة، إجرائية أو لا إجرائية.

من هنا قادتنا قراءتنا، وقادنا إنصاتها للآخرين، — دون تحديد للفضاء — الى جرد لبعض الانجازات المعجمية، في حقل الأدب المعاصر، إنتهى بنا، الى تكوين تصورين هما :

1. حدوث تراكمات، على مستوى الابداع والنقد العربيين، في الأدب المعاصر.
2. تخلف معاجم المصطلحات الأدبية، الموجودة، عن مسايرة الانتاج المعاصر.

ويلاحظ بالنسبة للعنصر الأول، أن النهضة العربية، فضلت كباقي النهضة الأجنبية، ولوج حقل المثاقفة، ومسايرة اللحظة التاريخية، التي ساهمت فيها تيارات سوسيو — ثقافية وجامعية.

فظهر الكلاسيكية / الرومانسية / الانطباعية / السورالية / الوجودية / البنيوية / الأسلوبية، عند العرب، لا يعتبر مجرد استيراد لفكر غربي، كما يحلو للفكر المؤسساتي اعتباره، من منظور جدالية ايديولوجية عمياء، با هو ظهور طبيعي لروح «الكليات الانسانية»، التي تبحث عن حوافرها الأدبية والانطولوجية، عبر الأجيال والصراعات والمقارنات.

ولأننا لم نختار أن نكون ضد أو مع، بل في قلب حركة بكل تناقضاتها — السلبية والابجابية — وجدليتها المادية، كان علينا أن ننطلق من الانتاج الأدبي، ونحو هذا الانتاج الادبي للمعاصر، مادامت الحتمية التاريخية، هي وحدها المحك، الذي بإمكانه، فرز «الشرعي» من «اللاشرعي»، «الأصيل» من «الوسيط» «المروج» من «المبدع».

وكل هذه القناعات السابقة وغيرها، وجهت خطانا، نحو جرد، لمستجدات الانتاج الأدبي المعاصر، واعتماده قاعدة، تبرير وجود معجم للمصطلحات. لقد أصبح على قارئ كتاب جيل طه حسين،

أن يستبدل لغته، وأن يختار بين ولائه للمحدثين أو للمعاصرين، وهل هي قضية اختيار فقط : إنها تتجاوز حدود الاختيار، لتصبح خضوعاً لضرورات العصر والانتاج الجديد، والا فكيف يمكن قراءة الأعمال المعاصرة التالية :

— دون التخلي النهائي عن كتاب جيل طه حسين —

أ. «البنية القصصية في رسالة الغفران»، لحسين الواد.

ب. «البنية القصصية ومدلولها الاجتماعي في حديث عيسى بن هشام»، محمد رشيد ثابت.

ج. «الأسلوب والأسلوبية»، لعبد السلام المسدي.

ح. «مسألة القصة من خلال النظريات الحديثة»، لرشيد غزي.

خ. «الأسلية والنقد الأدبي في النظرية والممارسة»، لموريس أبو ناضر.

د. «نظرية البنائية في النقد العربي»، لصلاح فضل.

ذ. «ترجمات (النقد والحقيقة) و(درجة الصفر في الكتابة) لرولان بارث.

ر. أبحاث : توفيق بكار / عبد الفتاح كليطو /

ابوديب / سعيد البستاني

ز. المجلات العربية الشبه — تخصصية : الآداب الأجنبية / الآداب العالمية / الفصول.

ومع كل هذا، فقد يحاول البعض التشكيك، في مشروعية الدراسات الأدبية المعاصرة، بدعوى تعثرها، بين مصطلحات لقيطة، واقتناءات، تتردد بين التجريبية والبحث عن الهوية، مما يوحي بأن انطلاقة هذه الدراسات، بدأت متعبة، منذ بدايتها الأولى. إذ أنها لا تستطيع التخلص نهائياً، من إرث أدب الممارك، بين المحدثين، والمعاصرين. كما أنها لا تستطيع الاعلان عن قطيعة تامة، أو التبنّي التام لأطروحات الأدب المعاصر.

وبحوم الشك كذلك، حول مدى استجابة الاقتباسات عن الآداب الغربية، دون أن يحوم حول

دوافع ذلك وكيفياته : الاستجابة / الرفض / طريقة التعامل مع «الكليات الانسانية». ومن الطبيعي أن يحوم الشك، حول عملية ولا عملية، حول ديمقراطية أو لا ديمقراطية، المعرفة الأدبية المعاصرة، وهو ما يمثل جوهر الاشكالية.

ولعل الخطورة، كل الخطورة، هي في السقوط، ضحية تصنيفية، وتبسيطية الحوار المستحيل، بين الشرق شرق، والغرب غرب، بين من يملكون عقلية الانتاج، ومن يكتفون بالاستهلاك الرخيص.

تقحنا جل التشكيكات السابقة، في خلط إبستمولوجي، يمزج بين صراعات فاسدة، لثنائيات شكلية، تتحلل من المنهجي والابستيمي، تاركة عمق الاشكالية، لتخوض في الايديولوجية اليائسة والبئيسة، لاختضاع الأدبي والمعاصر، الى سلطة مؤسساته، يهملها خلق تبعية الدرس الأدبي المعاصر، للتصور المباشر للعالم.

كما تتمثل التهمة الرئيسية، التي تلصق بالأدب المعاصر، في خطيئته الذاتية، إذ باسم هذه الذاتية، ينعت الأدبي باللاجدية، والتشويش على العلوم المحضة، التي توسم بجميع الفعاليات. والخطأ كل الخطأ هو أولاً وقبل كل شيء، خطأ العقلية المتعاملة مع نمط، من التفكير والممارسة الخيلية.

لقد كان العالم العربي، وما يزال مجالاً لتجريب ونقلات، تتحكم فيها نخبوية وفردانية، لا يدعمها الواقع الاجتماعي والثقافي، بشكل مشروع، مما يدفع الى اجهاض الكثير من المجالات.

ولا يفلت مجال الممارسة الادبية، من إشكالية باقي ممارسات الدرس، في العلوم الانسانية، وهذه الموضعة هي بالضبط، ما حدا بنا، الى توزيع ملاحظاتنا، بين حقول متعددة، الشيء الذي يسمح لنا فيما بعد، بالقاء نظرة، على طبيعة ظهور معاجم

I - معاجم المصطلحات الأدبية في العالم العربي :

أ. معجم المصطلحات الأدبية، مجدى وهبه :

يعد هذا المعجم، من أكثر المعاجم رواجاً، في العالم العربي، لا لأهميته ودقته، بل لظروف إنتاج، لا علاقة لها بذلك، فقد ظهر في فترة فراغ، لذلك اعتنى أساساً بالمصطلحات الأدبية أولاً. والفلسفية / الاجتماعية / الدينية / الفنية ثانياً، منطلقاً من قناعة مؤلفه، حول موسوعية المعارف الانسانية.

لذلك يحدد مجدى وهبه الطريقة التي انتهجها كالتالي :

«وضعت المصطلح الانجليزي، فالمصطلح الفرنسي، فالمثال الانجليزي... فالمثال الفرنسي... فتأصيل المصطلحين، في اللغات القديمة... وأخيراً المصطلح العربي، يليه الشرح باللغة العربية، يتخلله المثال العربي، كلما استطعت الى ذلك سبيلاً.

ولقد أطلت البحث عن المرادف العربي، للمصطلح الانجليزي أو الفرنسي، وكنت كلما أعتني الحيلة، ألبأ إلى أقرب المصطلحات العربية لهذا المصطلح، مع تنبيهي الى ما بينهما من فرق. فإذا عجزت، إجتهدت في ابتكار مصطلح عربي جديد.

ولقد ساعدني على بلوغ هذه الغاية، التأثيرات المتبادلة، بين اللغات والآداب... وكان هدي الرئيسي من هذا المعجم، أن يكون بمثابة رفيق، لمن يهتم اهتماماً خاصاً برحلة استكشاف في الآداب الغربية...» (2).

نلاحظ اذن من خلال هذا التقديم، تركيز المؤلف على المصطلح، عبر ثلاثة مقابلات لغوية : انجليزية / فرنسية / عربية... وثلاثة تمثيلات : أبيات

شعرية / أمثال / عناوين كتب. ويخضع ترتيب وفهرسة معجمه، لألف بائية انجليزية، أي أن البحث، يخضع لتقليب من اليسار الى اليمين، وهذا الترتيب، هو تأكيد لترجمة مفاهيم، تستقي معلوماتها، من أعمال الربع الأول للقرن العشرين، وما قبله.

كما يستهدف المعجم التاريخ للمصطلح لا التعامل مع مفهومه، بالإضافة الى أن ثلاثة أرباع المعجم، لم تعد قابلة للاستعمال، في قراءة الأعمال الأدبية، لا الحديث منها ولا المعاصر. ولا تعني الملاحظات السابقة، في حق معجم مجدى وهبه، الدخول في ممارسة إلغاء السابق لفسح مكان للاحق، أي لعملنا، بل إننا نؤمن بترباط تاريخي، للانتاجات وتلاحقها.

لقد حاولنا أن نستفيد من تجربة مجدى وهبه، ولكن دون أن يصيبنا منها أي شيء، وهذا لا يعني ضرورة إلغائها، ما دام هذا الإلغاء، لن يغير من طبيعة الانتاج المعاصر، كما لا يعني ضرورة الاستغناء عنها، مادام الاستثناس بها لا يسيء، ولكنه يوجه نسبياً.

وليس من موضوعنا، نقد أو تقديم هذا العمل، لأن ضرورات الخوض في مجال معاجم المصطلحات الأدبية، يفترض علينا الإشارة، الى ما كان موجوداً، وما هو موجود، وإن لم يدخل في تقاليد دراساتنا، الجامعية أو التعليمية، بحكم أن المصطلحات. مفاتيح، لجل القراءات الأدبية الجادة، ومن هذا المنظور، نجد بأن مجدى وهبه، يطرح اشكالية المعرفة التاريخية، دون سعي الى توظيفها، في الانتاج الحالي، لا المصري منه ولا العربي عامة، لاكتفائه بمفاهيم، تحيله على تاريخ اشكال ميته، لا تخلو من أهمية فيلولوجية وأركيولوجية، اذ تدخل في مجال تاريخ الأدب، بمعناه الوصفي، وهو شيء يحول تماماً، بين القارئ والنص المعاصر، ولا نبالغ اذا قلنا بأن استعمال معجم مجدى وهبه، في قراءة النص المعاصر، غير وارد بتاتا.

وهو قد يهيم الباحثين، عن ترجمة مصطلحات ما، ومقابلاتها، ولكنه لا يقدم للقارئ المتخصص، الاداة الفعالة لمرجعية نصية، ونلج على هذه المرجعية لحيويتها، في قراءة النص، الذي يحيل باستمرار، على مراجع الشاهد / مراجع «الكليات الانسانية» / مراجع التخصص / مراجع «الرصيد الثقافي».

ب. معجم مصطلحات النقد الحديث
لحمادي صمود (3).

لا يملك معجم حمادي صمود، من المعجمية، غير اسمها، لان عدد المصطلحات التي نشرت، قليلة من جهة، ولا تخرج عن المجال البنيوي من جهة أخرى، إلا أنها تتسم بدقة التعريف والكيف، ويعترف حمادي صمود نفسه، بهذه الملاحظة، التي استرعت انتباهنا: «فليس ما تقدمه معجما، بكل ما في الكلمة من إحاطة وشمول، هو فقط ثبت بأهم المصطلحات، التي استرعت انتباهنا: في مظانها الأجنبية، وفي استعمالاتها العربية المختلفة...» (4).

كما أن مصطلحات حمادي صمود، ليست أهم المصطلحات، بل الأكثر رواجية في كلية الآداب التونسية، وهو عمل يذكرنا، بما قام به باحث آخر في المجال اللساني، هو محمد رشاد الحمزاوي.

ويحدد حمادي صمود، هدفه من العرض الموجز والمحدود، كالتالي:

«قصدا الاعتناء، ببعض منازع النقد في أوروبا، خاصة في فرنسا، في فترة ما بعد الخمسينات، وهي منازع، بدأت تسرب الى النقد العربي.» (5).

ورغم قصر عمل حمادي صمود، ومحدوديته في الزمن والمنهج، فهو يكشف عن وعي نقدي، وتمرس بالنصوص، كما اتضح ذلك في رسالته الجامعية، وهذا ما حدا به، الى موضعة اشكالية المصطلح، في اطارها الحقيقي، من الانتاج الأدبي المعاصر:

«ولم يبق النقد العربي الحديث، نتيجة عوامل متعددة، بمعزل عن هذه التيارات، فهو يحاول جاهدا، تمثل قضاياها النظرية، العويصة المتشعبة، مقبلا على تطبيقها، على نماذج من الادب العربي، إلا أن ذلك لا يزال محتشما متواضعا، لم يتخط مرحلة الاستكشاف.. على أن هذه المحاولات لم تسلم ولما تبلغ أشدها، من بعض الخلط والغموض، وقد يكون من أسباب ذلك، المصطلحات والمفاهيم، التي بدت لنا أساسية، في وجهة من وجهات النقد الغربي الحديث.» (6).

ويمثل عمل صمود، علامة على طريق الاهتمام، بأدوات الممارسة الأدبية، كما يمثل علامة على غياب الاعتقاد، في شرعية مصطلح أدبي، لا يمتلك قوته في واقع ممارسة، تستطيع تدعيمه فهو:

1. مصطلح مترجم عن الفرنسية، التي لا تمتلك تمثيلية، الأدب المعاصر أو مناهجه المعينة.

2. مصطلح يتعرض لانتقائية فردية، تكشف عن الاهتمام الجزئي والفردية بالقضايا الأدبية.

3. مصطلح لا يدعمه الانتاج الابداعي أو التنظيري العربي، بالقدر الكافي، فلا غرابة إذن، إن جاءت مقدمة حمادي صمود، حساسة بالثغرة التي يخلفها كل عمل من هذا القبيل، بحيث: «لا تستقصي المصطلحات التي جمعناها، كل اثار الاتجاه البنيوي وأعلامه، فقد إقتصرنا على كتب تتعلق بعضها بالاسس النظرية الأولى، التي عليها قامت البنيوية» (7).

وتعود أهمية عمل حمادي صمود، الى تجذره، في ممارسات موزعة، يخوضها جيل من الجامعيين، الذين يزاولون البحث الأدبي، في مستوياته، الاصطلاحية والابداعية والنقدية.

فالبحث في المصطلحات، يأتي لتدعيم

التراكبات وتعزيزها، وهو شيء عام في حد ذاته، على عكس العمل الكمي لمجدي وهبه، والذي لا يدعم شيئا، غير نوع من تاريخ الادب الوصفي. ويعزز هذا الاتجاه التونسي، أننا نصادف في مؤلف (الأسلوب والأسلوبية) للمسدي ثبنا للمصطلحات الموظفة في العمل، وهو مؤشر على حسن مشترك في ممارسة الجليل الحالي.

ج. المعجم الأدبي لجبور عبد النور :

مرة أخرى، يواجهنا جبور عبد النور، على غرار مجدي وهبه، بعمل كمي، ساهمت في ترويج ظروف انتاج، خارجة عن ظروف الحاجة العلمية. ومع مقدرة جبور عبد النور، الموسوعية، والتي أبان عنها في (المنهل)، ويبن عنها في (المعجم الأدبي)، إلا أنه لا يقدم معجما، يستجيب لمتطلبات الانتاج المعاصر، بل يحتزله بتقديم جرد تاريخي، عن تطورات، في الآداب الغربية، دون أدنى مراعاة، لتفتيق الافهام، لأن الغاية، تلقينية محضة، مع أن الطوية صالحة، في اعلان المقدمة :

«إن إتقان علم من العلوم واستساغة المفردات الخاصة به... قد يكون صدى هذا الكلام في الخاطر هو الذي استثار الرغبة فينا، وشجعنا في سنوات أربع على تصفح المعاجم والموسوعات، ومطالعة ما تسنى لنا من مصنفات الكتاب ومقالات المجلات، ثم أطمعنا في سكب حصيلة هذه الرفقة الانيسة، في صفحات متعددة هي التي نبرزها اليوم» (8). وحسن النية، التي يعبر عنها جبور عبد النور، والتي حفزت همته نحو بحث (المعاجم والموسوعات ومصنفات الكتب)، تلغي من حسابها اعتماد الانتاج الابداعي والنقدي للأنواع والممارسات الأدبية.

لذلك كان من الطبيعي، أن يعتمد على مصطلحات معاجم تقليدية، وبانورامية تاريخية عن حياة الآداب من جهة أخرى :

«فهو يقتصر على عدد معين من المفردات، مكتفيا بتعريفات موجزة، متبعا منهج المعاجم المألوفة، في التوضيح والايجاز، مائلا الى الافاضة والتعميق الشائعين في الموسوعة العامة أو المتخصصة. وقد راعينا في انتقاء مادته وصياغة نصه، التقيد الدقيق بما ارتضيناه من خطة وغاية، وأنزلناه في قسمين اثنين :

(1) الأول منها، يسوق المصطلحات الأدبية، أو بالأحرى ما اخترناه منها... فتتلاقى على صفحاته، ألفاظ ما تيسر لها من قبل، المنول في المعاجم التقليدية، إما لأنها معربة حديثا، وإما لأن اشتقاقها القياسي، لم يسبغ عليها هوية معترفا بها...

وحاولنا قدر استطاعتنا، وضمن النطاق الذي جعلنا فيه، الكشف عن أشهر المذاهب والمدارس والتيارات الأدبية...

(2) والثاني، يستشرف الانتاج نفسه، ملقيا نظرة بانورامية، وخاطفة على مجموعة من الآداب العالمية... وقد اقتصر هذا القسم، مراعاة للتوازن مع سابقه، على مدى معين من العرض... والأسلوب المتبع فيه، قد أثر التبسيط وتلمس الخطوط البارزة، مكتفيا بتقديم شذرات تاريخية، عن حياة كل أدب» (9).

د. مساهمة في دراسة الالفاظ العربية للنقد الأدبي، لشارل فيال ومجدي وهبه (10)

ويكمن وراء مساهمة المؤلفين عناية بـ (مصطلحات الحضارة والسينما) عند الأول، وبحث في (نقد مقالات الرواية) من جهة، عند الثاني، وكذا إشتراكهما، في انجاز (معجم البلاغة)، الذي أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة. وتعد (مساهمة في دراسة الالفاظ العربية للنقد الأدبي) إستمرارا للمعجم الأخير، بروح أخرى، اذ لا يتعلق الأمر، بتفسير المصطلحات الأوربية، واقتراح مقابلاتها العربية، بل بملاحقة المصطلحات، في استعمالها الفعلية بمصر.

وتقتضي العملية، تجميع هذه المصطلحات، ومنها مقابلات فرنسية وإنجليزية.

وتوضح قراءة النصوص الحديثة، عند المؤلفين، بأن البلاغة والريثوريك الأدبية، لا تزود النظام المرجعي، الذي يحيل عليه النقد الأدبي بشيء هام... إذ غالبا ما يعثر على توظيفه لأنماط تعبيرية كلاسيكية، بمنظور عصري.

ولتلاقي سوء التفاهم، مع القارئ، يعلن المؤلفان بأنهما يستهدفان فقط وضع أسس جرد، لمصطلحات النقد الأدبي.

II معاجم المصطلحات الأدبية الغربية

وقد حرصنا على عدم اعتبار الجمركية الثقافية، وتوسيع قراءتنا لتشمل بعض الاعمل المعجمية (11) على غرار :

أ. دليل الطالب الى المصطلحات الأدبية (12)،

وهو دليل يتوخى تقديم توضيح، للمصطلحات، دون تعديها، الى إقرار تعريف نهائي، لذلك جاء العمل توجيها، لمناحي النصوص وآفاقها، وتحدو المعجم، روح تعليمية، تتوجه بالدرجة الأولى، الى طلاب الآداب : «لقد لاحظنا مرات عديدة، حرج طلبتنا، أمام مصطلحات لا توضح المعاجم (العادية) شيئا منها، بالاضافة الى رغبتهم، في التعريف على مصادرها، وفي أي معنى آخر يمكن إستعمالها، والى أي مجموع منهجي تنتمي» (12).

ولعل حاجة التخصص، الى مثل هذا المعجم، هي ما يبرر وجوده، لأن الاستغناء عنه، لا يتم الا بعد مدة تحصيل، لقراءات وتجارب وقدرات مفهومية، تحول دون السقوط ضحية التفسير الفيلولوجي الثابت. ومحدودية المعاجم العامة هنا،

تأتي من توجهها الى جمهور واسع، على عكس المعاجم الخاصة، والتي تتوجه الى جمهور ضيق، بغاية تعميق البحث والتأمل في الدرس الأدبي.

لهذا جاء المعجم لتقريب المفاهيم، بعيدا عن الاغراق في التحقيقات، وكان على المؤلف بذلك أن يقوم بفرز لأهم الاصطلاحات.

لقد أظهر الكثير من النقاد المعاصرين، نزعة نحو التصنيفات والترتيبات، التي تكون مصدر الكثير من المقولات المفهومية، والغير مدرجة التي قام المؤلف بفرزها... في 250 مصطلحا (13). كما أنه لا يدعي الامام الموسوعي بل تسهيل عملية القراءة بالأساس.

ويعتد هذا المعجم جردا لأدوات عمل، لا تحليلا معجميا، لنشاط في أوج تحولاته... لذلك وجدت مفاهيم كثيرة، ولدت ميتة على واجهة صفحة، دون إستعمالها مما حرماها من الدقة... ولا يتعلق الأمر بتعريف لمفاهيم النظرية الأدبية، بطريقة نسقية، بل الاسهام في توضيح بعض المفاهيم، التي نصادف باستمرار، في نصوص النظرية الأدبية.

وهكذا جاء المعجم مصنفا لمجاميع هي :

1. مجموع مصطلحات فلسفية واثروبولوجية.
2. سلسلة اقتباسات عن دروس كثيرة.
3. بعض المصطلحات القديمة.
4. بعض المصطلحات الفرويدية، في النقد السيكلوجي.

ب. المعجم الموسوعي لعلوم اللغة لأوزوالد ديكر (و) تودوروف (14).

وهو معجم يخضع لتصنيفات مفهومية هي :

- أ. المدارس.
- ب. الميادين

ج. المفاهيم المنهجية.

د. المفاهيم الوصفية.

- وتتناول الاولى : تاريخ اللسانية / النحو العام / اللسانية التاريخية / الكلوسيماتيكية.
- وتتناول الثانية : الشاعرية / الأسلوبية / السيكلوسانية / فلسفة اللغة.
- وتتناول الثالثة : العلاقة / السانتاغم / البارايديغم / اللغة والكلام.
- وتتناول الرابعة : الصوتيات / أجزاء الخطاب / المعنى والمرجع / الأسلوب.

المصطلح عن آخر، بل نلاحظ شبكة تداخلات معرفية وابستمولوجية، تعيد الوحدة الضمنية الى تفصيلات المصطلحات، وانتمائها الى وحدات نصية، فاعلة، تعمل باستمرار على التعليم، على نمط التطور الداخلي، للغة الاختصاص الادبي، كما أن من ميزات هذا المعجم، أنه لا ينحصر في اتجاه واحد، على غرار معجم غريغاس، أو يتحدد في تصنيف للمدارس والتيارات، كما عند أوزوالد ديكر (و) تودوروف، بل يتعامل مع جميع المصطلحات الأدبية، كجسم أدبي واحد، يحيل على مكوناته بالضرورة.

د. المعجم العالمي للمصطلحات الأدبية، للجمعية العالمية للأدب المقارن (16).

ويقدم (بواسون) للمعجم، خلال مؤتمرات الجمعية العالمية، للأدب المقارن، لسنوات 1964/1967/1974، تعليماً على تطور العمل، الذي يمتلك روحاً موسوعية، إذ حدد العاملون في المشروع مادته، لتشمل (500) مصطلحاً وتعبيراً، في النقد المعاصر، كما قاموا ببذل مجهودات، لجرد الاصطلاحات المستعملة، عالمياً — فرنسية / انجليزية / اسبانية / ايطالية / روسية / صينية / عربية / يابانية — منذ نهاية القرن 18، الى يومنا هذا، وقد خضع تجميع كل ذلك، طبقاً لمفهومية تعتمد على :

ج. معجم النقد الأدبي المعاصر لمارك أنجريا (15)

وهو معجم أنجلو ساكسوني، يلاحق تطور المصطلح الأدبي، في التجربة الثقافية، لهذا العالم، وأهم مزاياه أنه يقدم المصطلح، ويلحقه بشارتين :

أ. المراجع الأساسية، التي تمثل حقل المصطلح الأدبي.

ب. المصطلحات التي يتماس و / أو يتداخل معها.

ولا يرتب المؤلف معجمه مفهوماً، بل ألفبائياً، في شكل مختصر، يعتمد النصوص الأدبية، التي ظهرت منذ الخمسينات، الى حوالي سنة 1967.

ويحيل المعجم القارئ، على معطيات توجيهية، وغير تلقينية، وهذه ميزة لا تسم المعجم بتقرير، يعزل

1. مجموعة تمثل مضمونا سيميائياً واسعاً ومتناقضاً أحياناً، (مثال : الواقعية / الشكلانية).
2. مجموعة ذات غنى سيميائي، لا يحول دون تحديدها، (مثال : الكتاب / النشر).
3. مجموعة تقنية، لا تطرح مبدئياً، أي مشكل خاص، (مثال : المسرح...).
4. مجموعة تضم عناصر معجمية، تنتمي الى لغة وأدب معينين، (مثال : الهايكو والنو، في اليابانية) ويقوم مبدأ تقديم المصطلح على عناصر

صميم التقاليد الأدبية، التي تنزع نحو تعميق رؤية،
الدرس الأدبي المعاصر، والتي استهدفنا منها، موضوعة
عملنا، في إطار المنجزات المتواجدة.

ونخصص القسم الثالث، من هذا التقديم
لمعجمنا، الذي انبثقت فكرته من حاجة، إيجاد مؤشر
على الاتجاه الأدبي، والممارسة النظرية، وهو شيء
يتعدى مجرد وضع قوائم نهائية، بما وصل إليه الدرس
الأدبي المعاصر، واستقرت عليه التقاليد، بعيدا عن
الاحكام التقييمية، ومع كل هذا، فلا بد من التعليم،
على بعض الصعوبات الابدستولوجية والتقنية، ذلك
أن معجمنا الأدبي، وبالرغم من أديته، يتجاوز
حدوده، الى مجالات لسانية / سوسولوجية، على
سبيل المثال. فهو لا يعلن القطيعة مع العلوم
الانسانية، بل يعمق علاقاته بها، وبذلك فهو ينزع
نحو نظرية المعرفة، ومجال «الكليات الانسانية»، الى
جانب شبه - الخلل هذا، يوجد شبه - خلل آخر،
هو تعبير المصطلح عن ممارسة أدبية، لم ترسخ بعد،
في حقلنا المعرفي، بالاضافة، الى افتقارها، لانتاج
يدعمها، في العالم العربي، ورغم كمية الدراسات
المعاصرة الا أن مناهج الجامعات، مازالت تتحرك
طبقا لثمة مؤسسات عتيقة، مما يعوق سير هذا النوع
من الدراسات، ويجعلها مشارب موضوعية ونخبوية،
عند بعضهم.

كما ننبه كذلك، الى صعوبات تعريف بعض
المصطلحات، مما يجعل لغة الوصف مستعصية،
ويفسر هذا بغياب بعض «المواضعات الثقافية»، التي
أوجدت هذه المصطلحات في حقلنا المعرفي، أو بغرابة
المواقف، نظرا لسيطرة «رصيد ثقافي» يروج لأسلوب
السهولة والسيولة، البيداغوجية.

كما أن المصطلحات، لا تصاحبها أمثلة تمثيلية،
لتخوفنا من إثقال المصطلح أولا، واقتناعنا بمؤشورية
المصطلح، لانهائيته ثانيا، ولضرورات تقنية ثالثا.

هي :
أ. الدراسة الجذرية للمصطلح المعرف.
ب. التحليل الدلالي للمصطلح، مع التعليم
على استعماله المختلفة، وأمثلة لها.
ج. التعريف النهائي للمصطلح، وينجزه أحد
أو مجموعة، من المتخصصين، بحسب أهمية
المسألة، وقد ساهم في إنجازه حوالي
(300) باحث، كما قام باحصائهم
(بواسون) (17).

هـ. السيميائية «معجم مختصر لنظرية اللغة
لغريماس» (18)

يستهدف هذا المعجم، تكوين حقل معرفي عبر
نظرية منسجمة، تتوحيج للمشروع السيميائي، الذي
أخذ في الذبوع، منذ الستينات، لذلك كان على
غريماس أن يقيم حصيلة التراكمات، التي ظهرت في
موازاة اللسانيات.

ولتحقيق التوازن بين التوزيع الالفبائي،
والتنظيم التقييمي، في المعجم، كان على هذا الأخير،
أن ينهج طريقة إحالية، ذات مستويات متعددة.

— تحديد كل مدخل، بتعريف موجز، لتلافي
التكرار.

— أن يفترض في الاحالات آخر كل مصطلح جمع
مفاهيم السياق.

— إستعمال علامات داخل كل مصطلح، للتأثير
على تداخل التعاريف.

كما جعل المعجم من أهدافه، تعريف كل
مصطلح، عبر ثلاثة منظورات مركزة، مما يسمح
بقراءة ثلاثية للمعجم، الذي يمثل عملا جماعيا
باشراف غريماس.

من خلال استعراضنا إذن، يتبين أن حركة
معاجم المصطلحات الأدبية المعاصرة، تدخل في

الترتيب الالفبائي كأساس، كنا نخرج عن هذا الترتيب في حالات مفهومية، تتطلب التحلل من الالفبائية الشكلية، واستبدالها بتلاحق مفهومي، للحقل السيميائي.

وقد احتفظنا بأسماء مصطلحات، كما هي، في لغاتها الأصلية كـ «الابستمية / الاستمولوجية / الايديولوجية / السيميائية / السيميوتيك / السيميولوجيا / القيم، الخ، لقوتها التداولية من جهة، وحفاظا على مرجعيتها من جهة ثانية، وفي اعتمادنا

هوامش البحث

- (1) انطوان كوما نون — اليد الثانية، أو عمل الشاهد، لوسوي باريز، 1971، (بالفرنسية).
- (2) مجدي وهبه، معجم المصطلحات الأدبية، مكتبة لبنان، بيروت، 1974، المقدمة.
- (3) حمادي صمود، معجم مصطلحات النقد الحديث، محوّلات الجامعة التونسية ع 15 — س 1977، ص 125 — 153.
- (4) حمادي صمود، معجم المصطلحات، ص 127.
- (5) حمادي صمود، السابق، ص 125.
- (6) حمادي صمود، السابق، ص 129/128/127.
- (7) حمادي صمود، السابق، ص 129.
- (8) جبور عبد النور — المعجم الأدبي — دار العلم للملايين، بيروت — 1979 — المدخل.
- (9) جبور عبد النور، السابق، المدخل.
- (10) شارل فيال ومجدي وهبه، مساهمة في دراسة الالفاظ العربية للنقد الأدبي، مجلة أريافكا، ج 17 — 1 — 1970.
- (11) A Vachek J., vocabulaire d'initiation à la critique et à l'explication littéraire / Ed : Didier Paris 1960.
- (12) B Abrams M.H. A GLOSSARY of literature terms, New York, Holt Rimehart and winston 1966.
- (13) C Liberman M. et Foster E.E., A Modern lexicon of literary terms, Glenvien Scott Foresman and CY, 1968.
- (14) James G. Tooffe, A Student's Guide to literary terms, Ed : word Publishing Compagny U.S.A. 1967.
- (15) James G. Tooffe, ibid, op cit. p. 20.
- (16) Oswald Ducrot et Tzvetan Todorov, Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage Ed. Seuil, 1972.
- (17) Marc Angeriat, Glossaire de critique littéraire contemporaine, Ed : Hurtnikise, H.M.H. Montréal Canada 1972. Marc Angeriat, ibid, p9.
- (18) Dictionnaire international des termes littéraire 1979.
- (19) A. BOISSON, Rapport sur le dictionnaire international des termes littéraires. Actes VI . C.A.I.L.C. 1979.
- (20) A. J. GREIMAS et J. Courtés, Sémiotique dictionnaire raisonné de la théorie du langage. Ed ; Hachette. 1979.



ثانيا : مصطلحات أدبية معاصرة
مسرد (عربي - فرنسي)

Anaphore (narrative)	30. الأزمة السردية	Homogénéité	1. الائتلاف
Autonomie relative	31. الاستقلال النسبي	Epistémologie	2. الاستمولوجيا
Déduction	32. الاستنباط	Epistème	3. الأستيم
Cadre de lecture	33. إطار القراءة	Epistémique	4. الاستيمية
Contrainte	34. الاضطرار	Antobiographie	5. الأتوبوغرافيا
Proposition	35. الاقتراح (القضية)	Monument	6. المآثر
Coupure épistémologique	36. القطيعة الاستمولوجية	Trace	7. الأثر
Académique	37. الاكاديمي	Effet du sens	8. أثر المعنى
Inspiration	38. الالهام	Effet du réel	9. أثر الواقع
Contemplation	39. التأمل	Contatif, ive	10. التأثرية
Tragique	40. المأساوية	Influence	11. المؤثر
Cohérence	41. الانسجام	Influence littéraire	12. التأثير الأدبي
Homologie	42. الانسجامية	Littérature	13. الأدب
Ontologie	43. الانطولوجي	Littérialisation	14. الأدبنة
Synchronie	44. الآنية	Littéralité	15. الأدبية
Ethos	45. إيثوس	Littérature prolitaire	16. الأدب البروليتاري
Idéologie	46. الايديولوجيا	Littérature nationale	17. الأدب الخاص
Idéologème	47. الايديولوجيم	Belles lettres	18. الآداب الجمالية
Projet idéologique	48. المشروع الايديولوجي	Littérature populaire	19. الأدب الشعبي
Qualification	49. التأهل	Weltliteratur	20. الأدب العالمي
Elémentaire	50. الأولي	Littérature générale	21. الأدب العام
Interprétation	51. التأويل	Littérature pornographique	22. الأدب المكشوف
Interprétant	52. المؤول	Paralittérature	23. الأدب الملحق
Icon	53. الايقونة	Sous littérature	24. ما تحت الأدب
Iconographie	54. الايقونوغرافيا	Alittérature	25. اللا أدب
Iconographique	55. الايقونوغرافي	Cognitif, ive	26. الادراكي
Iconologie	56. الايقونولوجيا	Perceptions extérieures	27. الادراكات الخارجية
Bibliographie	57. البليوغرافيا	Archéologie	28. الأركيولوجيا
Bio-Bibliographie	58. البيوبليوغرافيا	Crise	29. الأزمة

courant litt.	93 . التيار الأدبي	Biographie	59 . البيوغرافيا
culture	94 . الثقافة	Créativité Littéraire	60 . الابداعية الأدبية
Proletkult	95 . الثقافة البروليتارية	Echange	61 . التبادل
Socio-culture	96 . السوسيو — ثقافية	Paradigme	62 . الاستبدال (الاختياري)
Anticulture	97 . الثقافة المضادة	Commutation	63 . الاستبدال الجزئي
Anthologie	98 . الأنولوجيا	Paradigmatique	64 . الاستبدالية (الاختيارية)
Invariant	99 . الثوابت	Somatique	65 . البدنية
Matérialisme dialectique	100 . المادية الجدلية	Evidence	66 . البدهاة
Polémique	101 . الجدالية	Pragmatique	67 . البراغماتية
Contreverse	102 . المجادلة	Programmation spatio-temporelle	68 . البرمجة فضاء زمنية
Jdanovisme	103 . الجدانوفية	Baroque	69 . الباروك
Expérience	104 . التجربة	Simplicité	70 . البساطة
Empirisme	105 . التجريبية	Optimisation	71 . التبسيطية
Abstrait	106 . التجريد	Explicité	72 . المباشرة
Récompense	107 . الجزاء	Héros	73 . البطل
Segmentation	108 . التجزئية	Antiheros	74 . البطل المزيف
Métaphore	109 . المجاز	Dimension	75 . البعد
Esthétisme	110 . الجمالية	Distance esthétique	76 . البعد الجمالي
Corpus	111 . المجموع	Distanciation	77 . التباعد
Transphrastique	112 . المجاز الجملي	Structure	78 . البنية
Associative	113 . الجمعية	Structuration	79 . البنينة
Anagramme	114 . التجنيس بالقلب	Structuralisme	80 . البنيوية
Substance	115 . الجوهر	Structure significative globale	81 . البنية الدالة الشاملة
Intrigue	116 . الحبكة	Structure de surface	82 . البنية السطحية
Catastase	117 . أوج الحبكة	Structure profonde	83 . البنية العميقة
Evénement	118 . الحدث	Hyperbole	84 . المبالغة
Actualisation	119 . الاستحداث	Focus	85 . البؤرة
Surdétermination	120 . التحدد	Différence	86 . المباينة
Mouvement	121 . الحركة	Contraste	87 . التباين
Privation	122 . الحرمان	Rhétorique	88 . البلاغة
Quête	123 . التحري (1) + (2)	Histoire des idées	89 . تاريخ الأفكار
Déviation	124 . الانحراف	Historicisme	90 . التاريخانية
Perversion	125 . التحريف	Thème	91 . التيم
Kinsésique	126 . الاحساس الحركي	Thématique	92 . التيمية

Psychanalyse litt.	160. التحليل النفسي الأدبي	Tautologie	127. تحصيل الحاصل
Etat	161. الحالة	Présence	128. الحضور
Impossibilité	162. الاستحالة	Dieu le père	129. الحضورية
Autoréférence	163. الاحالة الذاتية	Catalise	130. المحفز
Vraisemblable	164. الاحتمالية	Remotivation	131. تحديد الحافز
Invraisemblable	165. اللا احتمالية	Motif libre	132. الحافز الحر
Prédicat de base	166. المحمول — القاعدي	Motif dynamique	133. الحافز الديناميكي
Dialogue	167. الحوار	Motif d'introduction	134. الحافز الافتتاحي
Dialogique	168. الحوارية	Motivation	135. الحافزية
Dialogisme	169. الحوارية	Stimulus	136. الحفز
Interlocuteur	170. المُحاور	Période	137. الحقبة
Transformation	171. التحويل	Périodisation	138. التحقيبية
Neutre	172. المحايدة	Manuscriptologie	139. التحقيقات
Traître	173. الخائن	Vérification	140. التحقق
Message	174. الخبر	Vérité	141. الحقيقة
Epreuve	175. الاختبار	Vérédiction	142. الحقيقي
Réduction	176. الاختزال	Imitation	143. المحاكاة
Cloture	177. الاختتام	Conte	144. الحكاية
Tromperie	178. الخداع	Conte de fée	145. حكاية الجن
Fable	179. الخرافة	Conte populaire	146. الحكاية الشعبية
Apologue	180. الخرافة الاخلاقية	Autodiégétique	147. الحكيم الذاتي
Attribut	181. الخاصية	Homodiégétique	148. حكاية في الحكاية
Discours	182. الخطاب	Diégétique	149. الحكائي
Les parties du discours	183. أجزاء الخطاب	Diégèse	150. المظهر الحكائي
Orato recta	184. الخطاب المباشر	Morphologie du conte	151. التحولات الحكائية
Orato oblique	185. الخطاب الضمني	Métadiégétique	152. ما فوق الحكاية
Métadiscours	186. ما فوق — الخطاب	Dénouement	153. الحل
Syntaxe discursive	187. التركيب الخطابي	Analyse	154. التحليل
Transformation discursive	188. التحويلية الخطابية	Analycité	155. التحليلي
Univers du discours	189. عالم — الخطاب	Analytique	156. التحليلية
Elasticité du discours	190. مطاطية — الخطاب	Cryptanalyste	157. المحلل الخبيري
Allocutaire	191. المخاطب	Photogramme	158. تحليل الصورة
Locuteur	192. المخاطب	Psychanalyse	159. التحليل النفسي الوجودي
Echec	193. الاخفاق	existentielle	

Désémantisation	227. الافراغ الدلالي	Occultation	194. التخفي
Fission sémantique	228. استبدال السياق الدلالي	Arrière plan litt.	195. الخلفية الأدبية
Asémantique	229. اللا دلالة	Différence	196. الاختلاف
Proairetique	230. قدرة التداول	Imagination	197. الخيال
Doctrine litt.	231. المذهب الأدبي	Extraction	198. الاستخلاص
Appendice	232. الذيل	Cellule constructive	199. خلايا التكون
Syllepse	233. الارتباط	Aparté	200. التدخل السافر
Hierarchie	234. المراتبية	Drame	201. الدراما
Référent	235. المرجع	Procés	202. الدعوى (1)
Référence	236. المرجعية	Instance	203. الدعوى (2)
Flash back	237. الارتجاع الفني	Association des idées	204. تداعي المعاني
Littérature des voyages	238. أدب الرحلات	Pertinence	205. الدقة
Réplique	239. الرد	Glossaire	206. الدليل المعجمي
Redondance	240. الترداد	Insert	207. الدمج
Synonyme	241. المرادف	Enchassement	208. الاندماجية السردية
Co-hyponyme	242. المرادف المساعد	Rôle	209. الدور
Destinateur / destinataire	243. المرسل / المرسِل إليه	Comotation	210. الدلالة المصاحبة
Epiphanie	244. الارتسام الأولى	Connotation	211. الدلالة المصاحبة المستقلة
Calque	245. الترسيم	autonymique	
Désir	246. الرغبة	Signifiant	212. الدال
Désir triangulaire	247. الرغبة الثلاثية	Signifié	213. المدلول
Jargon	248. الرطانة	Signification	214. المدلولية
Syntaxe	249. التركيب	Signifiante	215. المدلولي
Syntaxe-fondamentale	250. التركيب الجوهري	Sémantique fondamentale	216. الدلالة الجوهريّة
Aspect syntaxique	251. المظهر التركيبي	Sémantique discursive	217. الدلالة الخطائية
Composition Indienne	252. التركيب الهندي	Sémantique narrative	218. الدلالة السردية
Symbole	253. الرمز	Sémantique générative	219. الدلالة العامة
Asymbolie	254. اللارمزية	Champ sémantique	220. الحقل الدلالي
Allégorie	255. الرموزة	Aspect sémantique	221. المظهر الدلالي
Vulgarisation	256. الترويجية	Inventaire (niveau) sémantique	222. المستوى الدلالي
Roman	257. الرواية	Sémanalyse	223. التحليل الدلالي
Roman historique	258. الرواية التاريخية	Originalité sémantique	224. الأصالة الدلالية
Roman de science fiction	259. رواية الخيال العلمي	Logico sémantique	225. المنطق الدلالي
Romain épistolaire	260. الرواية التراسلية	Investissement sémantique	226. الاستثمار الدلالي

Structures narratives	294. البنيات السردية	Roman politique	261. الرواية السياسية
Pivot narratif	295. المدار السردى	Roman psychologique	262. الرواية السيكولوجية
Linéarité	296. السطرية	Roman sentimentale	263. الرواية العاطفية
Aliénation	297. الاستلاب	Kunstlerroman	264. رواية الفنان
Sériel, elle	298. السلسلة	Roman d'aventure	265. رواية المغامرة
Pouvoir symbolique	299. السلطة الرمزية	Roman à clef	266. الرواية المقنعة
Comportement préférer	300. المسلكية التفضيلية	Bildungsroman	267. رواية تكون البطل
Style	301. الأسلوب	Roman à thèse	268. رواية الأطروحة
Stylistique	302. الأسلوبية	Romanesque	269. الروائية
Stylométrie	303. الجرد الأسلوبى	Anti-roman	270. اللاروائية
Fortune littéraire	304. السمعة الأدبية	Vision	271. الرؤية
Dénomination	305. التسمية	Vision du monde	272. الرؤية الى العالم
Nom propre	306. الاسم الشخصي	vision tragique	273. الرؤية المأساوية
Socio-sémiotique	307. السوسيوسيمائية	Romantique	274. الرومانسية
Sociologisme	308. السوسولوجيزم	Terreure	275. الارهاب
Niveau	309. المستوى	Temporalisation	276. الزمانية
Schéma	310. المسودة	Temps	277. الزمن
Dilatoire	311. التسوية	Bilinguisme	278. الازدواجية اللغوية
Contexte	312. السياق	Ambivalence	279. الازدواجية المتعارضة
Sémiotique	313. السيميائية	Speculation	280. المزايدة
Nature sémiotique	314. الطبيعة السيميائية	Sadisme	281. السادية
Macro-sémiotique	315. السيميائية الكبرى	Stratégie	282. الاستراتيجية
Bio-sémiotique	316. البيوسيميائية	Registre	283. التسجيل
Analyse sémique	317. التحليل - السيمي	Chronique	284. التسجيلية
Ethnosémiotique	318. الأنثوسيميائية	Ironie	285. السخرية
Champ sémiotique	319. الحقل السيميائي	Narration	286. السرد
Jugement sémiotique	320. الحكم السيميائي	Narrateure	287. السارد
Psycho-sémiotique	321. السيكو سيميائية	Narrative	288. السردية
Charge sémiotique	322. الشحنة السيميائية	Narrataire	289. المسرود له
Carré sémiotique	323. المربع السيميائي	Narratologie	290. علم السرد
Grammaire sémiotique	324. النحو السيميائي	Parcours narratif	291. المسافة السردية
Existence sémiotique	325. الوجود - السيميائي	Schéma narratif	292. المسودة السردية
Asémiotique	326. اللا - سيميائية		293. التركيب السردى للسطح
Métasémiotique	327. ما فوق السيميائية	Syntaxe narrative de surface	

Authenticité	الصحة .362	Métasémème	328. ما فوق السيميم
Querelle des anciens et modernes	363. صراع القدماء والحدثين	Sémiotique scientifique	329. العلمية السيميوتيكية
Hyperonymie	364. الاصطلاح العام	Sémiologie	330. السيميولوجيا
Koiné	365. الاصطلاح المشترك	Métasémiologie	331. ما فوق السيميولوجيا
Plan	366. التصميم	Niveau sémiologique	332. المستوى السيميولوجي
Compilation	367. التصنيف	Sémiosis	333. السيميوزيس
Taxinomie	368. التصنيفية	Sème	334. السيم
Univocité	369. أحادية الصوت	Gestualité	335. الاشارية
Polyphonie	370. تعدد الأصوات	Ressemblance	336. التشابه
Image	371. الصورة	Arbre	337. التشجير
Figure	372. الصورة البلاغية	Personnage	338. الشخصية
Imagologie	373. الصور لوجية	Personification	339. التشخيصية
Figuratif	374. التصويرية	Protagoniste	340. الشخصية الرئيسية
Sous titre	375. عنوانة — الصور	Bande dessinée	341. الشريط المرسوم
Locution	376. الصيغة	Poésie	342. الشعر
Autorégulation	377. التصويت الذاتي	Poétique	343. الشعرية
Nécessité	378. الضرورة	Aspect verbal	344. المظهر الشفوي
Implicite	379. الضمني	Dérivation	345. الاشتقاق
Contenu	380. المضمون	Héros problématique	346. البطل الاشكالي
Syntagmatique	381. الضميمة	Formel	347. الشكلية
Nature	382. الطبيعة	Formalisation	348. التشكيلية
Caractères	383. المطبوعات	Formalisme	349. الشكلانية
Impression	384. الانطباع	Forme	350. الشكل
Impressionisme	385. الانطباعية	Formation discursive	351. التشكل الخطابي
Pratique	386. التطبيق	Conjuguration	352. التشكل الخارجي
Pratique scripturale	387. التطبيق الكتابي	Isomorphisme	353. التشاكلية
Pratique sémiotique	388. التطبيق السيميائي	Exhaustivité	354. الشمولية
Conformité	389. المطابقة	Bruit	355. التشويش
Thèse	390. الأطروحة	Reification	356. التشيعية
Digression	391. الاستطراد	Citation	357. الشاهد
Procédure	392. الطريقة	Auto citation	358. الشاهد الذاتي
Procédé stylistique	393. الطريقة الأسلوبية	Exemplum	359. الشاهد القصصي
Catharsis	394. التطهير	Crypto citation	360. الشاهد اللاإحالي
		Publicité	361. الاشهار

Suspension	429. التعليق (2)	Avant garde	395. الطليعة الأدبية
Faire	430. العمل	Phénomène littéraire	396. الظاهرة الأدبية
Opération	431. العملية	Phénoménologie	397. الظاهرية
Didactique	432. التعليمية	Trope	398. الاستعارة
Usage	433. الاستعمال	Transcendance	399. التعالي
Sens	434. المعنى	Génie	400. العبقرية
Titre	435. العنوان	Enoncé	401. العبارة
Intertitre	436. عنونة المرئي	Expression	402. التعبير
Elements	437. العناصر	Arbitraire (du signe)	403. الاعتبارية
Norme	438. المعيار	Merveilleux	404. العجائبية
Désignation	439. التعيين	Répétition	405. الاعادة
Relations littéraires	440. العلاقات الأدبية	Equivalence	406. المعادل
Relation	441. العلاقة	Adéquation	407. المعادلة
Appartenance	442. العلائقية	Correlatif objectif	408. المعادل الموضوعي
Information	443. الاعلام	Reconnaissance	409. التعرف
Signe	444. العلامة	Connaissance	410. المعرفة
Métasigne	445. ما فوق العلامة	Métasavoir	411. ما فوق المعرفة
Ambiguïté	446. الغموض	Définition	412. التعريف
Lyrisme	447. الغنائية	Confession	413. الاعتراف
Absence	448. الغياب	Convention	414. العرف
Variant	449. التغيير (المتغير)	Conflits littéraires	415. المعارك الأدبية
Opacité	450. الاستغلاق	Contemporain	416. المعاصر
Ouverture	451. الانفتاح	Isothétie	417. التعارض
Individuel	452. الفردية	Pastiche	418. الاعتراض
Singulatif	453. الافرادية	Opposition	419. المعارضة
Individualisme	454. الفردانية	Forme organique	420. الشكل العضوي
Idéoclecte	455. الفريدة	Punition / sanction	421. العقاب
Décodage	456. الفرز الكودي	Noeud	422. العقدة
Hypothèse	457. الفرضية	Absurde	423. اللا معقول
Présupposé	458. الافتراض	Dogme	424. العقيدة الأدبية
Paradoxe	459. المفارقة	Reflet	425. الانعكاس
Ecart	460. الفارق	Reflexif, ive	426. الانعكاسية
Anachronie	461. المفارقة (التاريخية)	Argument	427. العلة
Explication	462. التفسير	Commentaire	428. التعليق (1)

Futurisme	497. المستقبلية	Explication du texte	463. التفسير النصي
Fatalité	498. القدرية	Acte	464. الفصل
Progressive regressive	499. التقدمية — النكوصية	Articulation	465. التتمفصل
Anastrophe	501. التقديم والتأخير	Espace	466. الفضاء
Lecture	502. القراءة	Spatialité	467. الفضائية
Lecture symptomale	503. القراءة الاعراضية	Spatialisation	468. التفضية
Lisible	504. المقروء	Micro espace	469. الفضاء الصغير
Lecteur imaginaire	505. القارئ المتوهم	Espace utopique	470. الفضاء الطوباوي
Induction	506. الاستقراء	Actant	471. الفاعل
Comparaison littéraire	507. المقارنة الأدبية	Rôle (statut) actantiel	472. الدور / الاطار الفاعلي
Double	508. القرين	Action	473. الفعل
Règle	509. القاعدة	Perlocuteur	474. المنفعل
Déontologie	510. قواعد التمرس	Passion	475. الانفعال
Intention	511. المقصد	Efficacité	476. الفعالية
Intentionnalité	512. المقصدية	Illocutionnaire	477. الفعال
Economie	513. الاقتصاد	Manque	478. الافتقاد
Economie textuelle	514. الاقتصاد النصي	Idée	479. الفكرة
Récit	515. القص	Impense	480. اللامفكر فيه
Récit du récit	516. قص القص	Déconstruire	481. التفكيك
Récit dans le récit	517. القصة في القصة	Humoristique	482. الفكاهية
Histoire littéraire	518. القصة الأدبية	L'art pour l'art	483. الفن للفن
Histoire d'aventure	519. قصة المغامرة	Fantastique	484. الفانتاستيك
Micro-récit	520. القص الصغير	Fantaisie	485. الفانتازيا
Syntaxe du récit	521. التركيب القصي	Délégation de parole	486. التفويض الكلامي
Nouvelle	522. الأقصوصة	Phonétique	487. الفونيتيك
Quête	523. التقصي	Phono-centrisme	488. الفونو — مركزية
Séquence	524. المقطع	Philologie	489. الفيلولوجيا
Découpage	525. التقطيع	Phème	490. الفيم
Tradition littéraire	526. التقليد الادبي	Concept	491. المفهوم
Tradition orale	527. التقليد الشفوي	Comprehension	492. التفاهية
Canal	528. القناة	Adaptation	493. الاقتباس
Persuasive	529. الاقناعية	Acceptable	494. المقبول
Essay	530. المقال الأدبي	Acceptabilité	495. المقبولية
		Correspondance	496. التقابل

Observation	565. الملاحظة	Dicible	531. المقول
Moment historique	566. اللحظة التاريخية	Catégorie	532. المقولة
Moment psychologique	567. اللحظة السيكولوجية	Indice	533. المقياس
Adjonction	568. التلاحقية	Valeur	534. القيمة
Implication	569. اللزوم	Axiologie	535. القيمة
Engagement	570. الالتزام	Valeur subjective	536. القيمة الفردية
Leitmotif	571. اللازمة	Ecriture	537. الكتابة
Immanent	572. الملازمة	Ecrivain	538. الكاتب
Foco	573. الملفت	Ecrivain	539. المكتتب
Lexie	574. اللفظة	Cryptographie	540. الكتابة الشفرة
Linguistique	575. اللسانية	Best seller	541. الكتب الرائجة
Métalinguistique	576. ما فوق — اللسانية	Condensation	442. التكثيف
Prélinguistique	577. ما قبل اللسانية	Densité sémiotique	543. الكثافة السيميائية
Théorie du jeu	578. نظرية اللعب	Mensonge	544. الكذب
Langue	579. اللغة	Itératif	545. التكرارية
Langage de l'action	580. لغة الحركة	Caricature	546. الكاريكاتور
Langage intérieur	581. اللغة الداخلية	Indexe	547. الكشف
Paralangage	582. اللغة الملحقة	Heuristique	548. الاستكشافية
Langage objet	583. اللغة الموضوع	Compétence	549. الكفاية
Métalangage	584. ما فوق اللغة	Parole	550. الكلام
Fonction fatigue	585. الوظيفة اللغوية	Complémentarité	551. التكميلية
Sociolecte	586. اللهجي	Glossématique	552. الكلوسيماتيكية
Logocentrique	587. اللوغو مركزية	Totalité	553. الكلية
Logos	588. اللوغوس	Universeaux	554. الكليات الانسانية
Récepteur	589. الملتقى	Métonymie	555. الكنائية
Résumé	590. الملخص	Code	556. الكود
Impertinence	591. اللاملاءمة	Codée	557. الكودي
Matière	592. المادة	Codification	558. الكودية
Matérialisme historique	593. المادية التاريخية	Métacode	559. ما فوق الكود
Représentation	594. التمثيلية	Comédie	560. الكوميديا
Autoreprésentation	595. التمثيلية الذاتية	Composant	561. المكون
Adage	596. المثل (1)	Classique	562. الكلاسيكي
Proverbe	597. المثل (2)	Classicisme	563. الكلاسيكية
Idéalisme	598. المثالية	Observateur	564. الملاحظ

Cadence	633. تنسيق الايقاع	Caractère	599. المزاج
Copie	634. النسخة	Parcours	600. المسافة
Autographe	635. النسخة الأولية	Parcours génératif	601. المسافة التوليدية
Scriptible	636. النسخية	Drame historique	602. المسرحية التاريخية
Scripteur	637. الناسخ	Sémiotique théâtrale	603. سيميائية المسرح
Cliché	638. المستنسخ	Théâtre Kabuki	604. مسرح الكابوكي
Expansion	639. الانتشار	Théâtre no	605. مسرح النور
Texte	640. النص	Terme	606. المصطلح
Texte - limité	641. النص - التام	Epopée	607. الملحمة
Hors texte	642. خارج النص	Anecdote	608. الملحة
Métatexte	643. ما فوق - النص	Axe	609. المحور
Avant texte / pré-texte	644. ما قبل النص	Monographie	610. المونوغرافي
Syntaxe textuelle	645. التركيب النصي	Monologue	611. المونولوج
Textualisation	646. النصية	Mythe	612. الميث
Intertextualité	647. التناص	Mythem	613. الميث / ثيم
Glorifiante	648. الانتصارية (اختبار)	Mytho - logique	614. الميث منطقية
Discordance	649. التنافر	Mythologie	615. الميثولوجيا
Dissonance	650. التنافر الصوتي	Mythologie blanche	616. الميثولوجيا البيضاء
Négation	651. النفي	Mythographie	617. الميثوغرافيا
Critique littéraire	652. النقد الأدبي	Qualisigne	618. التميز
Nouvelle critique	653. النقد الجديد	Mimésis	619. الميمية
Psycho critique	654. النقد السيكولوجي	Pictographie	620. الميث كتابية
Socio-critique	655. السوسيو نقدية	Production littéraire	621. الانتاج الأدبي
Transfert	656. النقل	Prose littéraire	622. النثر الأدبي
Vengeance	657. الانتقام	Soliloque	623. المناجاة
Contraire	658. النقيض	Acronyme	624. المنحوت
Contradiction	659. التناقض	Grammatologie	625. النحو لوجيا
Consonance	660. التناغم	Paragrammatique	626. النحو اللاحق
Théorie	661. النظرية	Performance	627. الانجازية
Théorie de la littérature	662. نظرية الأدب	Analect	628. المنتخبات الأدبية
Analogie	663. النظير	Sentimentalisme	629. النزعة العاطفية
Analogique	664. التناظرية	Humanisme	630. النزعة الانسانية
Isotopie	665. التناظر	Cosmopolitisme	631. الكوسموبوليتية
Perspective	666. المنظور	Système	632. التنسيق

Médiateur	.696 الوسط	Point de vue	.667 وجهة النظر
Description défini	.697 الوصف المحدد	Système modelant	.668 النظام — المعدل
Description	.698 الوصف	Model	.669 النمط (1)
Communication	.699 التواصل	Type	.670 النمط (2)
Position	.700 الوضع	Typologie	.671 النمطولوجيا
Positivism	.701 الوضعية المنطقية	Modalité	.672 النمطية
Mise en abyme	.702 الوضع الاندماجي	Archétypes	.673 الانماط الاصلية
Ego hic et nuc	.703 الوضعية والمكان واللحظة	Prototype	.674 النموذج الأصلي
Objet	.704 الموضوع	Noyau	.675 النواة
Objectivité	.705 الموضوعية	Genre littéraire	.676 النوع الأدبي
Fonction cardinale	.706 الوظيفة الرئيسية	Méthode	.677 المنهج
Fonction du langage	.707 وظيفة اللغة	Renaissance	.678 النهضة
Réalisme	.708 الواقعية	Haiku	.679 الهايكو
Réalisme socialiste	.709 الواقعية الاشتراكية	Conversion	.680 الاهتداء
Présentement	.710 التوقعية	Herméneutique	.681 الهرمنوتيك
Irréalise (ée)	.711 اللا توقع	Délocuteur	.682 الـ (هو)
Analepse	.712 التوقع السري	Identité	.683 الهوية
Situation	.713 الموقف	Recurrence	.684 التواتر
Structuralisme génétique	.714 التوليدية البنيوية	Documents	.685 الوثائق
Maieutique	.715 التوليد الحواري	Orientation	.686 التوجيه
Méthode générative	.716 المنهج التوليدي	Grandeur	.687 الوحدة (1)
Conscience	.717 الوعي	Unité	.688 الوحدة (2)
Fausse conscience	.718 الوعي الخاطيء	Unité culturelle	.689 الوحدة الثقافية
Conscience malheureuse	.719 الوعي الشقي	Equilibre	.690 التوازن
Conscience possible	.720 الوعي الممكن	Distributionnel	.691 التوزيعية
Maximum de conscience	.721 الحد الأدنى من الوعي	Encyclopédie	.692 الموسوعة
possible		Extension	.693 التوسع
Conscience réel	.722 الوعي الواقع	Etiquette	.694 الوسم (1)
Illusion	.723 الايهام	Marque	.695 الوسم (2)

